Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta powiedziała: Pozwól, proszę, że twoja służąca przemówi jeszcze słowem do mojego pana, króla. I powiedział: Przemów! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas kobieta powiedziała: Pozwól, proszę, że twoja służąca wypowie jeszcze słowo do mojego pana, króla. Przemów! — zgodził się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta powiedziała: Pozwól, proszę, że twoja służąca przemówi jeszcze jedno słowo do mego pana, króla. Odpowiedział: Mów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekła niewiasta: Niech przemówi proszę służebnica twoja do króla, pana mego, słowo. A on rzekł: Mów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła tedy niewiasta: Niechaj mówi służebnica twoja do króla, pana mego, słowo. I rzekł: Mów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła kobieta: Czy mogłaby twoja służebnica rzec jedno słowo do pana mojego, króla? Odpowiedział: Mów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta rzekła: Niech będzie wolno twojej służebnicy przemówić jeszcze jedno słówko do mego pana, króla. A on odpowiedział: Mów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to kobieta powiedziała: Czy twoja służebnica mogłaby wypowiedzieć jeszcze słowo do swojego pana, króla? Odpowiedział: Mów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kobieta powiedziała: „Królu, mój panie! Niech wolno będzie twojej służebnicy powiedzieć jeszcze jedno słowo!”. On rzekł: „Mów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kobieta mówiła dalej: - Czy wolno twej służebnicy powiedzieć jeszcze jedno słowo memu panu i królowi? Odpowiedział: - Mów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка: Хай твоя рабиня заговорить слово до царя мого пана. І він сказав: Говори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy kobieta powiedziała: Gdyby twoja służebnica mogła przemówić słowo do mojego pana i króla! Więc odpowiedział: Mów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ta kobieta powiedziała: ”Pozwól, proszę, że twoja służebnica powie słowo mojemu panu, królowi”. Rzekł zatem: ”Mów!” |